

KARTA PRZEDMIOTU										
Nazwa przedmiotu w języku polskim: TECHNIKI TŁUMACZENIOWE TEKSTÓW SPECJALISTYCZNYCH									Kod przedmiotu: KF/FA -IP/JAwB/24	
Nazwa przedmiotu w języku angielskim: TRANSLATION TECHNIQUES OF SPECIALISTIC TEXTS										
Kierunek studiów: Filologia angielska					Profil: praktyczny			Poziom studiów: I stopień		
Specjalność/specjalizacja: Język angielski w biznesie					Forma zaliczenia przedmiotu: zaliczenie na ocenę			Semestr studiów: 5, 6		
Nazwa grupy przedmiotów: specjalnościowa					Język w jakim prowadzone są zajęcia: angielski					
Tryb studiów	Forma zajęć								Ogólna liczba godzin	Liczba punktów ECTS:
	W	Ćw.	Konw.	Lab.	Proj.	Sem.	Zajęcia terenowe	Lektorat		
Tryb stacjonarny	-	30-sem. 5	-	-	-	-	-	-	30	Sem. 5: 3 Sem. 6: 3 Razem: 6
Tryb stacjonarny	-	30-sem. 6	-	-	-	-	-	-	30	
Tryb niestacjonarny	-	30-sem. 5	-	-	-	-	-	-	30	
Tryb niestacjonarny	-	30-sem. 6	-	-	-	-	-	-	30	
Jednostka realizująca przedmiot: Kolegium Filologii										
Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail): dr Elżbieta Krawczyk (ekrawczyk@wszop.edu.pl)										
CEL PRZEDMIOTU:										
C1.	Zapoznanie studentów z technikami tłumaczenia tekstów specjalistycznych									
C2.	Nabycie przez studentów umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych z wykorzystaniem różnych technik tłumaczenia									
WYMAGANIA WSTĘPNE:										
1.	Podstawowa wiedza z zakresu teorii tłumaczenia.									
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr 5									ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ	
EU1	Posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Dysponuje podstawową wiedzą z zakresu teorii translacji								FIL K_W05	
EU2	Ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń								FIL K_U02, FIL K_U13	
EU3	Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych. Dbą o dorobek i tradycje wykonywanego zawodu.								FIL K_K04	
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr 6									ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ	
EU1	Posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Dysponuje podstawową wiedzą z zakresu teorii translacji								FIL K_W05	
EU2	Ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń								FIL K_U02, FIL K_U13	

EU3	Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych. Dbą o dorobek i tradycje wykonywanego zawodu.	FIL K_K04	
TREŚCI PROGRAMOWE:			
L.p.	ĆWICZENIA – semestr 5	Liczba godzin	
		S	N
ĆW1	<p>Pojęcie strategii, techniki i procedury tłumaczeniowej Zdefiniowanie różnic pomiędzy strategią, techniką i procedurą tłumaczeniową, reguły rządzące przekładem wg Newmarka (1991):</p> <ul style="list-style-type: none"> - przeniesienie (przeniesienie słowa z języka źródłowego do docelowego) - ekwiwalent kulturowy (zastąpienie terminu z języka źródłowego słowem z języka docelowego) - through translation (dosłowny przekład często używanych kolokacji) - przekład dosłowny (tłumaczenie elementu z języka źródłowego za pomocą elementu z języka docelowego) - ekwiwalent funkcjonalny (zdefiniowanie terminu specyficznego dla kultury źródłowej za pomocą kulturowo neutralnego elementu języka docelowego) - ekwiwalent opisowy (wyjaśnienie w języku docelowym terminu specyficznego dla kultury źródłowej) - translation couplet (strategia, która łączy dwie z wcześniej wymienionych procedur) - tłumaczenie komunikacyjne (ma na celu wywołanie u czytelnika przekładu efektu możliwie najbliższego do tego, który został wywołany przez autora u czytelnika oryginału) - tłumaczenie semantyczne (próba przekazania jak najbliższego znaczenia kontekstowego oryginału) 	6	6
ĆW2	<p>Techniki tłumaczeniowe wg Hejwowskiego (2015):</p> <ul style="list-style-type: none"> - reprodukcja bez objaśnień (użycie w tekście docelowym słowa nieobecnego w języku docelowym) - reprodukcja z objaśnieniem (opis pozwala zrekonstruować czytelnikowi pewne sceny, może być realizowana za pomocą opisu lub przypisu w tekście) - tłumaczenie syntagmatyczne bez objaśnień (dosłowne przetłumaczenie większej części zdania) - tłumaczenie syntagmatyczne z objaśnieniem (objaśnienie w postaci przypisu lub krótkiego komentarza) - uznany ekwiwalent (podstawowa technika w tłumaczeniu nazw instytucji, organizacji, nazwisk, nazw geograficznych) - ekwiwalent funkcjonalny (zastąpienie nazwy zjawiska lepiej znanego w kulturze źródłowej nazwą zjawiska lepiej znanego w kulturze docelowej) - ekwiwalent opisowy (użycie opisu zamiast terminu) - hiperonim (odwołanie się do bardziej ogólnego bytu) - opuszczenie (opuszczenie elementu kulturowego w tłumaczeniu) 	6	6
ĆW3	<p>Tłumaczenie tekstów specjalistycznych Charakterystyka i typy tłumaczeń specjalistycznych: skomplikowana terminologia, tłumaczenie tekstów z dziedziny medycyny, techniki, prawa i nauki, konieczność zastosowania odpowiedniego rejestru językowego, stylu i układu tekstu, stosowanie odpowiednich kolokacji typowych dla danej branży, cechy stylistyczne tłumaczenia naukowego: klarowność i konkrety.</p>	6	6
ĆW4	<p>Ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych Omówienie tekstów specjalistycznych zawierających terminy przekładalne.</p>	6	6
ĆW5	<p>Zapożyczenia Analiza tekstów, w tłumaczeniu których wykorzystano zapożyczenia z języka angielskiego w polskim tłumaczeniu</p>	6	6
RAZEM:		30	30
FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: zaliczenie na ocenę na podstawie przedstawionych tłumaczeń			
L.p.	ĆWICZENIA – semestr 6	Liczba godzin	
ĆW1	<p>Ekwiwalenty opisowe Analiza tekstów, w tłumaczeniu których wykorzystano definicje lub pojęcia nawiązujące do podobnego pojęcia funkcjonującego w języku docelowym</p>	6	6
ĆW2	<p>Parafraza Wykorzystanie techniki parafrazy w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych</p>	6	6

ĆW3	Tłumaczenie słowo w słowo (kalki językowe) Analiza przetłumaczonych tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia słownictwa specjalistycznego	6	6
ĆW4	Tłumaczenie audiowizualne Omówienie zasad tłumaczenia audiowizualnego	6	6
ĆW5	Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych z zakresu medycyny, techniki, prawa i nauki z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski z wykorzystaniem omówionych technik tłumaczeniowych.	6	6
RAZEM:		30	30

FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: zaliczenie na ocenę na podstawie przedstawionych tłumaczeń

NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE

- Laptop, rzutnik multimedialny, prezentacja multimedialna
- Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych z wykorzystaniem różnych technik tłumaczeniowych

OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ – semestr 5:

Forma aktywności	Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
	tryb stacjonarny	tryb niestacjonarny
1. godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	30
2. samodzielne przygotowanie do zajęć	20	20
3. przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	10	10
4. udział w konsultacjach	4	4
5. zapoznanie się z literaturą przedmiotu	10	10
6. egzamin / zaliczenie	1	1
SUMA GODZIN	75	75
LICZBA PUNKTÓW ECTS	3	3

OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ – semestr 6:

Forma aktywności	Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
	tryb stacjonarny	tryb niestacjonarny
1. godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	30
2. samodzielne przygotowanie do zajęć	20	20
3. przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	10	10
4. udział w konsultacjach	4	4
5. zapoznanie się z literaturą przedmiotu	10	10
6. egzamin / zaliczenie	1	1
SUMA GODZIN	75	75
LICZBA PUNKTÓW ECTS	3	3

LITERATURA PODSTAWOWA:

- Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa. Wydawnictwo Naukowe PWN
- Hejrowski, K. 2007. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN
- Lipiński, L. 2006. *Vademecum tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- Baker, M. 1992. *in Other Words*. London and New York: Routledge
- Bell, R.T. 1991. *Translation and Translating*. London: Longman
- Baker, M (ed). 2001. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.
- Munday, J. 2016. *Introducing Translation Studies, Theories and Applications*. London and New York:

	Routledge.
PRZYDATNE INFORMACJE	
1.	<p>PLATFORMA MOODLE zawiera :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ materiały dydaktyczne do przedmiotu ▪ przedmiotowe efekty uczenia się ▪ zalecaną literaturę ▪ warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu
2.	BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra
3.	<p>ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ kierunkowe efekty uczenia się ▪ karty przedmiotów ▪ terminy konsultacji nauczycieli akademickich
4.	<p>WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ harmonogram zajęć na bieżący semestr ▪ harmonogram sesji egzaminacyjnej ▪ ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego
5.	Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia
6.	Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2022/2023